



**Derivas Blydhenyek  
2018**

**Annual Report  
2018**

## RAGLAVAR

Gans meur a lowender Kesva an Taves Kernewek a garsa kommendya an hwetegves derivas blydhenyek ma. An vlydhen 2018 re beu onan leun ha bysi.

An iskessedhogow, dhe'n unnegves blydhen ha dew-ugens yn bosva an Gesva, a oberas fest yn ta dhe dhyllow lyvrow, dhe restra dydhyow rag dyskadoryon ha solempnita rag pewasow, dhe hwithra geryow nowydh ha koth, ha dhe restra klassow hag apposyansow.

Ni a ober hwath gans, ha ni re beu skoedhys gans, Sodhva an Yeth, gans an Akademi Kernewek ha gans Kowethas an Yeth Kernewek.

## ESELI AN GESVA

Jori Ansell	Kannas an Orsedh	<i>Gorsedh Representative</i>
Roger Bailey	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Wella Brown	Kannas Kowethasow Kernow Goth	<i>Federation of Old Cornwall Societies' Representative</i>
Liz Carne	Kannas Kowethasow Kernow Goth	<i>Federation of Old Cornwall Societies' Representative</i>
Dr Roger Courtenay	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Maureen Fuller	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Stephen Gainey	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Dr Ken George	Kannas an Orsedh	<i>Gorsedh Representative</i>
Tony Hak	Esel etholys	<i>Elected member</i>

## FOREWORD

It is with great pleasure that the Cornish Language Board presents this sixteenth annual report. 2018 was a full and busy year for us.

The sub-committees, in this fifty-first year of the Kesva's existence, have worked very hard to publish books, organise teachers' days and the certificate presentation ceremony, to research vocabulary old and new and to organise classes and examinations.

We continue also to work with and have been supported by the Cornish Language Office, the Cornish Academy and the Cornish Language Fellowship.

## MEMBERS OF THE KESVA

Pol Hodge	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Julyan Holmes	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Dr Loveday Jenkin	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Kon Jesse Foot	Kannas Konsel Kernow	<i>Cornwall Council Representative</i>
Maureen Pierce	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Polin Prys	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Graham Sandercock	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Dr Rod Sheaff	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Esmé Tackley	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Shaun Toft	Esel etholys	<i>Elected member</i>
Mark Trevethan	Aspier Soedhva an Yeth Kernewek	<i>Observer Cornish Language Office</i>
Morris Watts	Esel etholys	<i>Elected member</i>

## DHIWORTH AN KADERYER



My a leveris nans yw teyr blydhen na vynnen pesya avel Kaderyer wosa 2018-2019. Ytho my a omdenn, ow kodhvos gras meur dhe eseli oll an Gesva a'm skoedhyas y'n blydhynow a-dhiwedhes.

Dres oll my a vynn aswonn an kevrians diwysyk gwrys gans Stephen Gainey a verwis yn trist dhe dhiwedh 2018. Stephen o agan Alhwedhor, ow pareusi ragon derivasow leun ha manylys. Ynwedh ev o den a vri yn kessedhek Yeth ha Gerva an Gesva a hwithras termow nowydh akontieth, keffrys ha bos kevrenn boesek yn displegyans agan gwiasva nowydh. Koll bras ragon oll. Ytho, mis-Hwevrer 2019 y talleth an Gesva nowydh ha my a dhannvon ow gwella gorhemmynnadow dh'y eseli, nowydh ha koth kyn fons. Yn sur yma moy ha moy a ober dhe vos gwrys – martesen moy politegel a-dar yethoniethel – hag yndella y tal dhyn dasprederi an pyth yw gwrys gans agan soedhogyon hag isranna aga oberennow ma na goedh re war dhiwskoedh neb unn esel.

A handwritten signature in blue ink that reads "Graham Sandercock Kaderyer".

Graham Sandercock, Kaderyer

## FROM THE CHAIRMAN



I stated three years ago that I wouldn't continue as Chairman after 2018-2019. So I stand down, thanking all the members of the Board who have supported me in recent years.

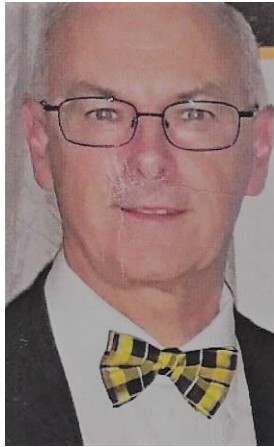
Above all I wish to acknowledge the conscientious contribution made by Stephen Gainey who sadly died at the end of 2018. Stephen was our Treasurer, preparing for us full and detailed reports. Also he was an important person in the Language and Vocabulary committee of the Board which researched new terms for accountancy, as well as being an important link in the development of our new website. A great loss to us all.

So, in February 2019 the new Board begins and I send my best wishes to its members, whether they be new or old. Certainly there is more and more work to be done – perhaps more political rather than linguistic - and therefore we should rethink what is done by our officers and subdivide their tasks so that too much does fall on the shoulders of any one member.

A handwritten signature in blue ink that reads "Graham Sandercock Chairman".

Graham Sandercock Chairman

## STEPHEN GAINEY



Gans meur a dristans ni a glewas an nowodhow a vernans Stephen Gainey. Bardh an Orsedh o Stephen, hag alhwedhor a'n Gesva dres lies blydhen, hag onan da dres eghen o ev.

Kowser freth o neb a dhiskas Kernewek gans KDL; ev a veu gwrys Bardh an Orsedh (Mab Hirnans) hag a-wosa dyskador KDL o. Koll bras yw ev.

## STEPHEN GAINEY

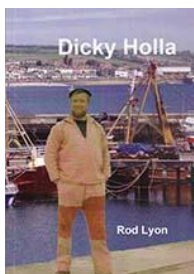


Mab Hirnans  
Boy from Herniss

We heard of the death of Stephen Gainey with much sadness. Stephen was a Bard of the Gorsedh of Cornwall and treasurer of the Language Board, and an excellent one he was.

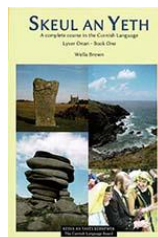
He was a fluent speaker of Cornish who learnt his Cornish through KDL; he was made a Bard (Mab Hirnans Boy from Herniss) and became a tutor with KDL. He is a big loss.

# DYLLANSOW



Y'n kesstrif Holyer an Gof 2018 an Gesva a waynyas an klass rag lyvrow yn Kernewek rag tevesogyon gans *Dicky Holla*, kuntel a 36 hwedhel berr a neb pyskador kernewek skrifys gans Rod Lyon. Gans an keth lyver na Rod a waynyas Hanaf Kowethas an Yeth Kernewek yw res dhe'n gwella gonis yn Kernewek – po skrifys po treyls - a'n vledhen.

Y tellos an Gesva yn 2018 daspryntians a'n kynsa lyver *Skeul an Yeth*, yw steus marthus rag studhyoryon gans Wella Brown, wosa lies bledhen y vos yn-mes a brynt.



Dell usys y feu dyllys lyvrik henwyn tyller a ranndir an Orsedh esa yn Tewynblustri an vledhen ma.

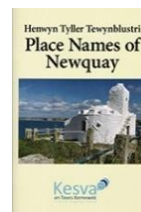
Ogas parys rag y dhylo yw vershyon nowydh (mes hwath selys war ober Ray Edwards) a *Passio Christi*, an eyl dydh a'n *Ordinalia*, an kottha gwari a Vreten Veur. Y pes ober gans vershyonyow nowydh a'n rannow erell a'n *Ordinalia*, mayth yw *Origo Mundi* ha *Resurrexio Domini*, keffrys ha'n gwariow sens *Bywnans Meriasek* ha *Bywnans Ke*.

*Roger Courtenay*

# PUBLICATIONS

At the Holyer an Gof Cornish book-publishing awards 2018, the Kesva won the class for Cornish language books for adults with *Dicky Holla*, a collection of 36 short stories about a Cornish fisherman written by Rod Lyon. With the same book Rod won the Kowethas an Yeth Kernewek Cup, which is given for authorship or translation in the Cornish language categories.

In 2018 the Kesva reprinted the first *Skeul an Yeth* book, which is a wonderful course for learners by Wella Brown, after it had been out of print for many years.



As usual a booklet was published of place-names in the area of the Gorsedh, which this year was in Newquay.

Almost ready for publication is a new version (but still based on the work of Ray Edwards) of *Passio Christi*, the second day of the *Ordinalia* cycle, Britain's oldest play. Work continues on new versions of the other parts of the *Ordinalia*, namely *Origo Mundi* and *Resurrexio Domini*, as well as the saints plays *Bywnans Meriasek* and *Bywnans Ke*.

*Roger Courtenay*

## AN YETH HA EUROP

Chartour Europek rag yethow le kewsys

Ni a vetyas (17 a vis Me 2018) yn Londres, orth eseli a'n Kessedhek a Gonnygyon (COMEX) a'n chartour, a-barth an Gesva. Eseli COMEX y'n kuntelles: Dr Aleksandra Oszmianska-Pagett (kaderyores), Prof. Dr René de Groot, Prof. Matthew Maclver.

Ni a's derivas a'n fowt a arghans dhiworth an governans, ha fowt a skoedhyans vytholl dhiworto. Ha'n kudynn gans Devonwall. Ha'n kudynn rag Konsel Kernow a'n skoedhyans arghansek stroethys. Ha'n kudynn bos Kernow heb esedh y'n Konsel Predenek Iwerthonek. Dell hevel, fest sowdhenys ens i na wra an governans travyth rag an yeth.

*Roger Courtenay*

ELEN Roesweyth Parder rag Tavosow Europel  
An Gesva ha'n Kowethas yw esel warbarth a ELEN.  
Kannasow a-dhiworth lies korn Europa a omguntellas yn Dulynn may hwsowlowens orth displegya an kudynnnow a'ga mammyeth aga honan hag omgusulya Fatell allens gwellhe aga gre. A-barth an yeth Kernewek, towlennow a dhew areth yn arbennik o dhe les: (i) An hwarvosow rag lesa an yeth Iwerdhonek yn Iwerdhon an Kledhbarth; (ii) Dyllans lyvrow, yn arbennik rag fleghes, yn moy es unn yeth, y'n keth pryntyans, mayth iselhir an kostyans.

*Pat Parkins, Much Chereor,*

## THE LANGUAGE IN EUROPE

European Charter for Regional or Minority Languages  
We, on behalf of the Language Board, met (17 May 2018) in London with members of COMEX (Committee of Experts) for the Charter. COMEX members were Dr Aleksandra Oszmianska-Pagett (chairwoman), Prof. Dr René de Groot, Prof. Matthew Maclver.

We reported on the lack of money from the government and the lack of any support; the problem of Devonwall; the problem with Cornwall Council and the limited financial support; the problem that Cornwall does not have a seat on the British Irish Council. They appeared to be surprised that the government did nothing for the language.

*Roger Courtenay*

ELEN – European Language Equality Network  
The Kesva and the Kowethas are joint members of ELEN. Pat Parkins went to the last meeting for us. Delegates from many corners of Europe gathered, in Dublin to listen to reports of problems with their mother tongues and consulted on how to improve their standing. For Cornish two of the talks were of special use: (i) plans to spread the Irish language in Northern Ireland; (ii) book publishing, especially for children in more than one language in the same print run to reduce the costs. .

*Pat Parkins,*

## ADHYSKANS

An Iskessedhek Dyskans a gesober gans an Ros Dyski yw Kowethas a dhyskadoryon a re gweres ha skoedhyans dhe dhyskadoryon. Trigva an wiasva yw [www.teachcornish.com](http://www.teachcornish.com).

Yma an Gesva owth oberi gans Sodhek an Yeth dhe restras apposyansow WJEC (CBAC) yndann an dowlenn QCF. Studhyoryon a sewenas arta y'n apposyans, *Entry Level*. Yma govenek dhyn kavoes an Nivel Onan pareusys dhe vos apposys hevlyna.



**KDL**

KDL a bes dhe dhynnerghi tevisogyon a vynn studhya

Kernewek heb chons mos dhe glassow. Ni a brof steusow arnowydh yn Kernewek rag pub nivel. Studhyoryon a dhrehedh an dyskansow yn agan gwiasva nowydh gans barrlennell, tablet po klapkodh. Bagas a gowsoryon freth, Berdh an Orsedh, a dhysk dhe'n studhyoryon dres e-bostow.

Hevlyna 11 studhyer nowydh a dhalathas steusow. 9 studhyer a sewenis yn apposyansow an Gesva, yn gradhow divers. Onan ahana a bassyas an peswora gradh, nivel ughella possybyl.

Studhyoryon a skrif yn lyver termyn KDL, An Kesskrifer, ha kevri dhe wonisogeth Kernewek yn lies fordh aral. Unn studhyer a dhisplegas medhelweyth rag gerva ha formow a verbow Kernewek.

*Roger Bailey, Menystrer KDL*

## EDUCATION

The teaching sub-committee are working with the Association of Cornish Language Teachers, the group giving help and support to teachers. The web-site can be seen on [www.teachcornish.com](http://www.teachcornish.com).

The Kesva is working with the Language Office to organize the WJEC (Welsh Joint Examining Council) under the QCF (Qualifications and Credit Framework). Students were again successful at the Entry Level examinations. We hope to have Level One in place this year for examination,



**KDL**

KDL continues to welcome those who wish to learn Cornish who are unable to attend classes. We offer modern courses in Cornish for all levels. The students access the lessons on our modern web-site by laptop, tablet and mobile phone. A team of fluent speakers, Bards of the Gorsedh, teach the students by e-mail.

This year 11 students started courses. 9 students succeeded in the Kesva examinations at various levels. One of them passed the fourth grade, the highest grade possible

Students also contribute to the KDL magazine, An Kesskrifer, and have contributed in many other ways to Cornish culture. One of our students developed software for vocabulary and verbs forms in Kernewek.

*Roger Bailey, Menystrer KDL*



# APPOSYANSOW

Yth esa 77 ombrofyer rag apposyansow an Gesva y'n vledhen ma – an brassa niver a ombrofyoryon a-dhia 1986. Sewen o pub huni, 74 yn tien ha tri yn rann, gans 31 anedha ow trehedhes sewena gans bri. Yth esa 35 ombrofyer orth kynsa gradh hag yw arta niver pur generthus, an tressa ughella niver a-ban dhallathas an apposyansow. Yma'n niver a dus a dhewis apposyans y'n FSS ow trehevel hwath - 39 ombrofyer a dhewisas skrifa an apposyans ow tevnudhya an FSS, ha 38 a dhewisas Kemmyn.



Nebes a'n ombrofyoryon apposyansow CBAC dhe'n Solempnita  
Some of the candidates of the WJEC examination at the Certificate Presentation Ceremony.

Manylyon a-dro dhe'n apposyansow 2019 re beu gorrys yn gwiasva an Gesva.

# EXAMINATIONS

There were 77 candidates for the Board's examinations this year – the largest number of candidates since 1986. All were successful, 74 completely and three in part, with 31 of them achieving distinction. There were 35 candidates at first grade which is again very encouraging, and the third highest number since examinations started. The number of people who choose an examination in SWF is still rising - 39 candidates chose to write their examination using SWF, and 38 using Kemmyn.



Nebes a'n ombrofyoryon apposyans kynsa gradh a'n Gesva dhe'n Solempnita  
Some of the candidates of the Kesva's first grade examination at the Certificate Presentation Ceremony

Details of the 2019 examinations may be found on the Kesva web-site



Solempnita an Pewasow a veu synsys mis-Gwynngala, ha 44 ombrofyer a dheuth dhe'n hwarvos gans kowetha, teylu, dyskatoryon hag eseli an Gesva – moy ages 110 person yn sommen. An Bardh Meur, Liz Carne, a ros testskrifow dhe'n ombrofyoryon sewen ha leverel, "Splann yw gweles bos an niver a ombrofyoryon ow tevi pub bledhen. Henna a dhiskwa Fatell usi bern y'gan yeth ha'gan gonisogeth owth ynkressya bledhen wosa bledhen. My a garsa aswon ober diwysyk an studhyoryon ha'ga dyskatoryon re ledyas dhe'n sewyansow bryntin ma."

Nebes a'n ombrofyoryon apposyans nessa gradh dhe'n Solempnita



Some of the candidates of the second grade examination of the Kesva at the Certificate Presentation ceremony.

The Awards Ceremony was held in September, and 44 candidates came to the event with friends, family, teachers and Kesva members – more than 110 people in total. The Grand Bard, Liz Carne, presented certificates to the successful candidates and said, "It's wonderful to see the number of candidates growing every year. That shows how interest in our language and culture is growing year on year. I'd like to recognise the hard work of the students and their teachers which has led to these brilliant results."

Nebes a'n ombrofyoryon apposyansow tressa a'n Gesva dhe'n Solempnita



Some of the Kesva third grade examination candidates at the Certificate Presentation ceremony.

Moy a skeusennow a'n Solempnita Kesva an Taves Kernewek



Ombrofyoryon apposyansow an Gesva 4<sup>a</sup> gradh  
4<sup>rd</sup> grade Kesva examination candidates

More photographs from the Certificate Presentation Ceremony  
of The Cornish Language Board



Ombrofyoryon neb eth dhe Solempnita a'n Gesva  
Candidates who went to the Ceremony

## YETH, GERVA HA HWITHRANS

A-dar mires orth geryow nowydh, eseli an bagas a lennas paperyow yn kuntellesow skiansek. Ken George a gewsis yn Skians a-dro dhe gudynnnow unnverrhe lytherennans rag selyow war Gernewek Kres ha Kernewek Diwedhes; hag yn Poloni a-dro dhe denkys an vogalenn /ɪ/ pan vedha poeslevys, y'n yeth hengovek.

*Ken George*

### An Bibel

App nowydh a'n Bibel Kernewek re beu lonchys gans an Gesva gans skoedhyans Kowethas *an British and Foreign Bible Society*. Yma alemmyn 69 lyver, peb anedha chekkys yn town gans an kyns tekstow Ebrowek, Greka po Aramaek. An diwettha 12 lyver re beu treyllys ha ni a wra aga heworra onan hag onan kettel vons chekkys.

Y hyllir iskarga an app BIBEL SANS dhiworth <https://global.bible> ha jynnskrif 'Kernewek'.

Yma derivadow pella dhiworth <http://www.bibelkernewek.com>.

Heb kost vyth yw an apps.

## LANGUAGE, VOCABULARY AND RESEARCH

In addition to looking at new words, members of the group read papers in scientific conferences. Ken George spoke in the Skians conference about the problems of reconciling the orthography for bases of Middle Cornish and Late Cornish; and in Poland about the fate of the /ɪ/ vowel when stressed in the traditional language.

*Ken George*

### The Bible

A new Cornish Bible app has been launched by The Cornish Language Board with the support of the. The app currently contains 69 books, all of them fully checked against the Hebrew, Greek or Aramaic original texts. The remaining 12 books have been translated and will be added one by one as soon as they have had their final check.

The app, BIBEL SANS may be downloaded from <https://global.bible> and type 'Kernewek'.

Further information is available from <http://www.bibelkernewek.com>.

The apps are free of cost.

## TRIGVAOW

Graham Sandercock [graham.sandercock@kesva.org](mailto:graham.sandercock@kesva.org)

Roger Bailey [kdl.@kesva.org](mailto:kdl.@kesva.org)

Book sales [kowethas@hotmail.co.uk](mailto:kowethas@hotmail.co.uk)

## AKONTOW

<u>Akontow 2017</u>		Accounts 2017
	£	
Arghans dhe dhalleth an vlydhen	11 323.75	Money at start of the year
degemmerys	11 069.24	Money received
pes	<u>6 802.41</u>	Money spent
dhe benn an vlydhen	<u>15 590.58</u>	at the end of the year
<u>Akontow 2018</u>		Accounts 2018
	£	
Arghans dhe dhalleth an vlydhen	15 590.58	Money at start of the year
degemmerys		Money received
pes		Money spent
dhe benn an vlydhen	<i>17, 872.89</i>	at the end of the year

## ACCOUNTS

## ADDRESSES

Maureen Pierce [maureen.pierce@kesva.org](mailto:maureen.pierce@kesva.org)

Loveday Jenkin [loveday.jenkin@kesva.org](mailto:loveday.jenkin@kesva.org)

Gwiasva/Web-site [www.kesva.org](http://www.kesva.org)  
[www.cornish-language.org](http://www.cornish-language.org)

## ISKESSEDHOGOW

<u>Apposyansow</u>	<i>Examinations</i>
Tony Hak*, Roger Bailey, Ken George, Maureen Pierce, Polin Prys, Graham Sandercock	
<u>Dyllans</u>	<i>Publications</i>
Roger Courtenay*, Jori Ansell, Stephen Gainey, Tony Hak, Julyan Holmes, Loveday Jenkin, Maureen Pierce	
<u>Dyskans</u>	<i>Teaching</i>
Maureen Pierce *, Liz Carne, Ken George. Tony Hak, Loveday Jenkin, Polin Prys, Graham Sandercock, Esme Tackley	
<u>Gwiasva</u>	<i>Web-site</i>
Morris Watts*, Roger Bailey, Roger Courtenay, Tony Hak,	
<u>Yeth ha Gerva</u>	<i>Vocabulary</i>
Ken George*, Wella Brown, Stephen Gainey, Tony Hak, Julyan Holmes, Maureen Pierce, Polin Prys, Graham Sandercock, Rod Sheaff.	
<u>Henwyn Tyller</u>	<i>Place Names</i>
Graham Sandercock*, Ken George, Julyan Holmes	

## SUB-COMMITTEES